

**Меморандум о взаимопонимании
между**

**Российский государственный университет
им. А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн.
Искусство)**

113806, Российская Федерация,
Москва, ул. Садовническая 33

и

Университет префектуры Ямагучи
3-2-1 Сакурабатаке, Ямагучи, 753-8502
Япония

С целью установить дружеские и взаимовыгодные отношения Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство) (РГУ им. А.Н. Косыгина) и Университет префектуры Ямагучи

заключили соглашение о дружбе и академическом сотрудничестве в следующих областях:

1. Преподавательский обмен

Стороны соглашаются договориться о совместной организации краткосрочных и долгосрочных программ по обмену преподавательским составом и административными сотрудниками двух университетов.

2. Студенческий обмен

Стороны соглашаются использовать свои возможности для организации студенческого обмена между двумя университетами.

3. Научно-исследовательское сотрудничество

Стороны договорились о сотрудничестве в научно-исследовательской сфере и обязуются содействовать своим сотрудникам в организации взаимовыгодного сотрудничества между двумя университетами.

4. Совместные образовательные программы

Стороны соглашаются об организации совместных образовательных программ: семинаров, кратко- и долгосрочных курсов и т.п.

5. Обмен информацией

**Memorandum of Understanding
for Cooperation
between**

The Kosygin State University of Russia
Sadovnicheskaya street, Moscow
113806 Russian Federation
and

Yamaguchi Prefectural University
3-2-1 Sakurabatake, Yamaguchi-city
753-8502 Japan

In order to promote friendship and to cooperate in a mutually beneficial association, The Kosygin State University of Russia (Kosygin University) and Yamaguchi Prefectural University agree to pursue a broad spectrum of cooperative and academic endeavors, including the following:

1. Faculty and Staff Exchange

Both universities agree to support the establishment of methods to encourage and facilitate short-term and long-term faculty and staff exchange visits.

2. Students Exchange

Both universities agree to explore the possibilities for cooperative student exchange arrangements.

3. Cooperative Research

Both universities agree to encourage their academic units and faculty members to undertake joint research beneficial to both institutions and facilitate the establishment of cooperative research projects wherever there is common interest.

4. Cooperative Education and Training

Both universities agree to cooperate in developing and offering short-term and long-term workshops, seminars, courses, and degrees.

5. Exchange of Information

Both universities agree to exchange scholarly publications, academic journals, teaching materials and other general information which

Стороны договариваются об обмене информацией: научными публикациями, периодическими изданиями, педагогическими материалами и другой информацией, которая может способствовать развитию и улучшению качества образовательного процесса в обоих университетах.

Конкретное содержание сотрудничества будет определено в рамках последующих договоров и соглашений, которые будут заключены между Сторонами в будущем.

Меморандум о взаимопонимании составляется на русском и английском языках и вступает в силу с момента подписания соглашения обеими Сторонами.

В случае отсутствия письменного уведомления одной из Сторон о прекращении действия соглашения за 120 дней до истечения его срока действия, Соглашение продолжает считаться действительным. В случае прекращения действия Соглашения, Стороны обязаны выполнить обязательства, проистекающие из условий данного Соглашения, если иное не предусмотрено другим документом. При возникновении несоответствий между английской версией Договора и переводными версиями, английская является основной.

16.06 2017г.

Подпись _____
Балыхин М.Г.
д.э.н.
Проректор по международной деятельности
Российского государственного университета
им. А.Н. Косыгина
(Технологии. Дизайн. Искусство)

June 16 2017 г
Подпись _____
Нагасака Юджи
Президент
Университета префектуры Ямагучи

may promote the academic welfare, and scientific research of both universities.

The specific details of the implementation of particular exchange activities resulting from this Agreement of Cooperation will be established in separate negotiated agreements and will be subject to approval by both universities.

The Memorandum of Understanding shall be made in Russian and English and shall be effective as the date signed by the representatives of both universities.

This agreement will continue unless it is not terminated by a minimum of 120 days with a written notice of either party. Activities in progress at the time of termination of this agreement shall be permitted to conclude as planned unless there is any specific agreement.

If inconsistency occurs between the English text and the translated text, the English version is to override the latter.

16.06 2017.

Signature _____
M.G. Balykhin
Dr.sc.oec.
Vice-rector for International Relations
The Kosygin State University of Russia

June 16 2017
Signature _____
Nagasaka Yuji
President
Yamaguchi Prefectural University